

УДК 378:81'24 (Высшее образование. Университеты. Академическое обучение. Практическое владение языком)

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ “JAZZ CHANTS”

© 2019 А.Л. Кюрегян, О.А. Рыбальчик

Кюрегян Амалия Левиковна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки».

E-mail: amleku@mail.ru

Рыбальчик Ольга Александровна, преподаватель кафедры «Иностранные языки». E-mail: olgusha1352@gmail.com

Самарский государственный технический университет. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 11.04.2019

Активный процесс установления международных связей в современном мире ведет к расширению деловой коммуникации, культурному и информационному обмену, усилению взаимодействия и взаимовлияния социумов в различных сферах жизни, в том числе и профессиональной. В условиях развития официальных контактов, совместных предприятий и частного бизнеса потребность в специалистах в области экономики, менеджмента, финансов, информационных технологий, владеющих иностранным языком, постоянно растет. В данной статье рассматривается проблема формирования лексико-грамматических навыков, как одной из составляющих иноязычной компетенции у студентов Института дополнительного образования Самарского государственного технического университета, обучающихся по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Не секрет, что студенты, желающие получить дополнительное образование по данной программе, зачастую обладают разноуровневой подготовкой. В этой связи весьма актуальным является проведение краткого интенсивного курса со студентами по иностранному языку, который дает возможность максимально нивелировать разницу в уровне языковой подготовки. В данной статье рассматривается использование “Jazz Chants” как способ формирования лексико-грамматических навыков с целью сведения к минимуму или выравниванию уровня владения иностранным языком на начальном этапе за достаточно короткий промежуток времени. Показываются многочисленные преимущества использования чантов на занятиях по иностранному языку, а именно, быстрое запоминание лексических единиц в контексте той или иной грамматической структуры, закрепление навыков произношения и аудирования, создание менее формальной обстановки. Все это в совокупности ведёт к повышению умственной активности студентов и развитию их творческого потенциала.

Ключевые слова: лексико-грамматические навыки, иноязычная компетенция, Jazz chants, разноуровневая подготовка, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, дополнительное образование.

Введение. В современном быстро развивающемся мире уже не достаточно обладать хорошим образованием в одной определённой сфере деятельности. Как общемировые тенденции, а именно, глобализационные процессы на всех уровнях образования, так и локальные процессы – реформы высшего образования, присоединение к Болонскому процессу предъявляют новые требования к современному специалисту. Несомненно, для того чтобы быть конкурентоспособным на рынке труда современному специалисту необходимо владеть дополнительной специальностью. В Самарском государственном техническом университете в Институте дополнительного образования представлено большое количество образовательных программ. Самой популярной и востребованной программой на протяжении более десяти лет является программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данная программа отвечает всем

требованиям к организации иноязычного образования в условиях нелингвистического ВУЗа.

Не секрет, что студенты, желающие получить дополнительное образование по данной программе, зачастую обладают разноуровневой подготовкой. В этой связи весьма актуальным является проведение краткого интенсивного курса со студентами по иностранному языку для возможности максимально нивелировать разницу в уровне языковой подготовки.

Анализ проблемы. Владение иностранным языком подразумевает не только знание определённого количества слов, но также и умение грамотно использовать грамматические структуры иностранного языка для свободного общения. Очевидно, что обладая большим лексическим запасом невозможно осуществлять общение на иностранном языке, не владея грамматическими конструкциями данного языка [2, с. 16].

Преподавателю иностранного языка необходимо находить способы и методы обучения, которые «сделали бы сам процесс обучения не столь сложным, как интересным, креативным и активизировали бы когнитивный и коммуникативный потенциал обучаемых» [1, с. 41].

В данной статье рассматривается использование “Jazz Chants” как способ формирования лексико-грамматических навыков с целью сведения к минимуму или выравниванию уровня владения иностранным языком на начальном этапе.

Автором данного пособия является Кэролин Грэхэм (Carolyn Graham). Идея создания чантов оказалась случайной. Кэролин обнаружила связь между традиционным американским джазом и разговорным американским английским.

Чанты представляют собой небольшие стихотворения, которые при условии многократного повторения нацелены на запоминание лексико-грамматических оборотов, фраз повседневного обихода, фразеологизмов и идиом.

Очевидным преимуществом использования чантов на занятиях по иностранному языку является то, что они способствуют быстрому запоминанию лексических единиц в контексте той или иной грамматической структуры.

Поскольку чанты начитаны носителем языка, то, несомненно, их многократное прослушивание и произношение ведет к закреплению навыков произношения и аудирования.

Ну и наконец, использование чантов позволяет создать менее формальную обстановку, позволив студентам раскрепоститься и максимально проявить свои личностные качества, что в совокупности ведёт к повышению умственной активности студентов.

Рассмотрим подробнее чанты, которые можно использовать на занятии при работе со студентами для повторения и закрепления начальных навыков на уровне Elementary:

MEET ME IN THE MORNING

Meet me in the morning

Meet me at noon

Meet me in September

Or the middle of June

Meet me at midnight

Meet me in the hall

Meet me in the summer

Meet me in the fall

Meet me in the evening

Meet me at eight

I'll meet any time you want

But please don't be late

В данном чанте отрабатывается использование предлогов in, at, the middle of и определённый артикль, особенности образования и употребления повелительного наклонения. Заметим, что использование будущего времени will означает обещание: I'll meet you....

Очень интересным с точки зрения возможности выхода в речь является чант Personal questions:

WHERE WERE YOU BORN

Where were you born?

I'd rather not say

Where are you from?

I'd rather not say

How tall are you?

How old are you?

How much do weigh?

I'd rather not say

How much rent do you pay?

I'd rather not say

How much do you make?

I'd rather not say

Why aren't you married?

I'd rather not say

Why don't you have children?

I'd rather not say

Where were you last night?

Why weren't you home?

Did you stay out late?

Did you come home alone?

Did you have a good time?

Did you see a good play?

Did you go to a concert?

I'd rather not say

Данный чант отрабатывает так называемые “information questions” с where, how, how much, why aren't you, why don't you, why weren't you и yes / no questions с did you. Эти вопросы являются наиболее часто употребляемыми в речи при знакомстве, но следует заметить, что начинается чант с достаточно нейтральных вопросов (Where are you from?, Where were you born?), в конце они носят весьма личный характер и могут быть заданы членами семьи или близкими друзьями. Следовательно, необходимо всегда учитывать межкультурный компонент в процессе общения на иностранном языке.

Систематическая отработка чантов позволяет вывести в спонтанную речь определённые доведённые до автоматизма лексико-грамматические структуры. Ведь спонтанная речь заключается, с одной стороны, в неподготовленности, (спонтанности), с другой стороны, с использованием готовых, закреплённых в системе языка форм [2, с. 17].

Поскольку каждый чант представляет собой мини ситуацию он также может быть основой для обсуждения той или иной проблемы. Эти проблемы могут обсуждаться студентами импровизационно как индивидуально, так и в парах. Например,

SALLY SPEAKS SPANISH
Sally speaks Spanish
But not very well
When she tries to speak Spanish
You really can't tell
What language she's speaking
Or trying to speak
The first time I heard her,
I thought it was Greek.

Этот чант – может служить основой для дискуссии о том, как важно изучать иностранный язык.

Помимо этого, в данном чанте отрабатывается 3 лицо единственное число времен Present Simple и Present Continuous.

После заучивания чанта, можно выполнять различные подстановочные упражнения, заменяя в исходном тексте, например, названия, грамматические структуры (множественное число, вместо единственного; настоящее время вместо прошедшего и так далее). Заучивание чантов также ведёт к быстрому расширению словарного запаса и запоминанию новых сложных слов в контексте.

Например,
HIS ENGLISH IS WONDERFUL
His English is wonderful
He speaks very well.
His accent is perfect
You really can't tell
that he isn't a native
of the U.S.A.
There's only one problem
he has nothing to say.

Или следующий чант:

SAND
If I were home
If I were home
I'd run to the beach
take off my shoes
and walk in the sand
I'd shake the sand out of my shoes.
I'd feel it between my toes.
I'd smell
Wet sand in my hair.
I'd feel it in my eyes.
My face would sparkle from the sand.
I would say, "I hate this sand."
Back home, the bed would be full of sand
and my clothes, and my hair.
I would wake up and feel the sand in my hair.
Oh, it's been so long
Since I have felt sand

In my hair.

Помимо насыщенной лексической составляющей (наличие большого количества глаголов – take off, shake, smell, feel sparkle, hate, wake up, выражений full of, out of и предлогов in, to, between), в данном чанте тренируются Условные предложения второго и третьего типа и время Present Perfect.

Таким образом, можно выделить следующие функции использования чантов на уроках иностранного языка: 1) образовательная, поскольку она является основополагающей при формировании иноязычной языковой компетенции; 2) так как во многих чантах представлены элементы культуры, и ситуации из повседневной жизни страны изучаемого языка, то можно говорить о формировании межкультурной компетенции с помощью чантов.

Очень мотивирующим и интересным методом, на наш взгляд, является создание студентами своих собственных чантов:

BE HAPPY
Be happy – it just
Try to, trust me
Stay happy – it fast
Of problem stay free.
Be happy – it just
Gives smiles for all
If men are happy
They'll share it with all. (Кожухова Алена, студентка второго курса СамГТУ)

It was very beautiful night
When I fell in love with the first sight
Sadly I never see you again
Cause your love brings only pain.
I woke up from gentle touches
And barely opened the eyelashes
Someone softly was touching my head
Too bad it was just my cat.
My mother, my father
My little brother
I'm left alone
By all people I know
My tears do not come
But I ain't a scum
I'm leaving again
How to live with this pain. (Власова Анастасия, студентка первого курса СамГТУ)

I know it's hard,
I know it hurts,
I know you do all what you want.
And now sitting in the dark,
I want to tell you: "Don't give up,"
You think you did a big mistake,
You think you followed the dream in vain.
But one thing I can say:
"Always try and never loose yourself"

Some people just don't understand
They are afraid to change themselves.
Remember that you are not them,
You feel but they didn't go astray
You have to go, as well as me
But I forgot to tell you this
Don't miss your chance
I know it's hard to get things done,
But for your dream you have to fight! (Оробинская Кристина, студентка первого курса СамГТУ)

Заключение. Таким образом, ясным становится тот факт, что обучение с использованием чантов – непростой, а комплексный процесс, состоящий из различных видов деятельности, в основе которых всегда лежит коммуникативная составляющая. Чанты расширяют активный и пассивный словарь студента, активизируют грамматические конструкции, тем самым способствуя сглаживанию разнородной подготовки студентов в максимально сжатые сроки.

1. Алмазова Н.И. Современные подходы к обучению иностранным языкам в нелингвистическом ВУЗе. Теоретические аспекты иноязычного образования в неязыковых ВУЗах на современном этапе // Проблемы гуманитарного образования: обучение профессиональному общению и межкультурной коммуникации. Материалы к программе повышения квалификации для преподавателей. Санкт-Петербург, 2006. С. 21 – 24.
2. Кюрегян А.Л., Рыбалчик О.А. Формирование навыков спонтанного говорения у студентов электротехнического факультета СамГТУ на примере пособия «Technical English for Electrical Engineers» // Известия Самарского научного центра РАН. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. Т.20, №3(60), 2018. С.16 – 21.
3. Carolyn Graham Jazz Chants. Oxford University Press, 1996. 86 p.

LEXICAL AND GRAMMAR SKILLS FORMATION USING “JAZZ CHANTS”

© 2019 A.L. Kuregyan, O.A. Rybalchik

*Amalia L. Kuregyan, Ph.D., Associate Professor at the Foreign Languages Department. E-mail: amleku@mail.ru
Olga A. Rybalchik, assistant at the Foreign Languages Department. E-mail: olgusha1352@gmail.com*

Samara State Technical University Samara, Russia

The active process of establishing international relations leads to the expansion of business communication, cultural and information exchange, strengthening of interaction and mutual influence of societies in various spheres of life, including professional. Due to the development of official contacts, joint ventures and private business, the need for specialists in the field of economics, management, finance, information technology, mastering any foreign language, is constantly growing. This article deals with the problem of lexical and grammar skills formation as one of the foreign language competence components of students studying at the Institute of Facultative Education of Samara State Technical University, in the major "Translator in the sphere of professional communication". There's no doubt that students who wish to receive facultative education under this program often have multi-level training. In this regard, it is very important to conduct an intensive course with students to minimize the difference in the level of language training. This article discusses the use of "Jazz Chants" as a way of forming lexical and grammar skills in order to minimize or equalize the level of foreign language competence at the initial stage in a quite short period of time. Numerous advantages of using chants at foreign language classes are shown, namely, the rapid memorization of lexical units in the context of a particular grammatical structure, the consolidation of pronunciation and listening skills, the creation of less formal environment and it all leads to increased mental activity of students

Keywords: lexical and grammar skills, foreign competence, Jazz chants, multi-level training translator in the sphere of professional communication, facultative education.

1. Almazova N.I. Sovremennyye podhody k obucheniyu inostrannym yazykam v nelingvisticheskom vuze. (Modern trends in foreign language teaching in non-linguistic university) Teoreticheskie aspect inoyazychnogo obrazovaniya v neyazykovykh vuzakh na sovremennom etape. *Problemy gumanitarnogo obrazovaniya: obuchenie professional'nomu obscheniyu b mekkulturnoi kommunikacii*. Materialy k programme povysheniya kvalifikacii dlya prepodovatelei. Sankt-Peterburg, 2006. S. 21 – 24.
2. Kyuregyan A.L., Rybal'chik O.A. Formirovanie navykov spontannogo govoreniya u ehlektrotekhnicheskogo fakul'teta SamGTU na primere posobiya «Technical English for Electrical Engineers (Spontaneous speaking skills formation of students studying at Electrical Engineering Department of Samara State Technical University on the basis of the text-book "Technical English for Electrical Engineers"). *Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra RAN. Social'ny'e, gumanitarny'e, mediko-biologicheskie nauki*. Т.20, №3 (60), 2018. S.16 – 21.
3. Carolyn Graham Jazz Chants. Oxford University Press, 1996. 86 p.